

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы теории персидского языка: общие вопросы

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переволоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Юзмухаметов Р.Т. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), RTJuzmuhametov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Основные этапы исторического развития персидского языка и его диалектов.
2. Особенности фонетической и фонологической системы персидского языка.
3. Основные способы словообразования и грамматические категории персидского языка.
4. Правила синтаксиса и порядок слов в персидском языке.
5. Лексические особенности персидского языка, включая заимствования и фразеологию.
6. Основные литературные памятники и их роль в развитии персидского языка.
7. Влияние внешних факторов (арабского, тюркских и европейских языков) на персидский язык.
8. Современные тенденции в развитии персидского языка.

Должен уметь:

1. Правильно произносить звуки персидского языка и читать тексты с соблюдением интонации.
2. Строить предложения согласно правилам синтаксиса персидского языка.
3. Образовывать и изменять слова в соответствии с грамматическими правилами.
4. Переводить тексты с персидского на русский и наоборот, учитывая контекст и стилистические особенности.
5. Анализировать тексты на персидском языке с точки зрения лексики, грамматики и стиля.
6. Использовать идиомы и фразеологизмы в контексте.
7. Различать и анализировать диалекты персидского языка.

Должен владеть:

1. Навыками грамотного устного и письменного общения на персидском языке.
2. Методами анализа и интерпретации текстов на персидском языке.
3. Техниками перевода с персидского на русский и наоборот.
4. Способностью распознавать и использовать различные грамматические конструкции персидского языка.
5. Навыками самостоятельного изучения и запоминания новой лексики.
6. Умениями работы с диалектами и региональными вариантами персидского языка.
7. Навыками критического анализа и сопоставления языковых явлений.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.О.15 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (персидский и английский языки))" и относится к обязательной части ОПОП ВО.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 34 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 20 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 20 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 54 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Введение в основы теории персидского языка - История персидского языка и его роль в мировой культуре. - Основные характеристики и отличия персидского языка от других иранских языков.	2	2	0	0	0	0	0	
2.	Тема 2. Фонетика и фонология персидского языка - Система гласных и согласных звуков. - Особенности произношения и интонации.	2	2	0	0	0	0	0	
3.	Тема 3. Морфология персидского языка - Словообразование и словоизменение. - Категории существительных, прилагательных, глаголов и местоимений.	2	2	0	0	0	0	0	
4.	Тема 4. Синтаксис персидского языка - Типы предложений и порядок слов. - Согласование подлежащего и сказуемого.	2	2	0	0	0	0	0	
5.	Тема 5. Лексика и лексикография персидского языка - Источники пополнения лексики. - Проблемы перевода и эквивалентов.	2	2	0	0	0	0	0	
6.	Тема 6. Диалекты и региональные варианты персидского языка - Основные диалекты и их особенности. - Влияние диалектов на литературный язык.	2	2	0	0	0	0	0	
7.	Тема 7. История и эволюция персидского языка - Древнеперсидский язык и его развитие до современности. - Влияние арабского и тюркских языков на персидский язык.	2	2	0	0	0	0	0	
8.	Тема 8. Практическое применение фонетики и фонологии - Тренировка правильного произношения. - Анализ звуковых характеристик речи.	2	0	0	4	0	0	0	
9.	Тема 9. Упражнения по морфологии - Образование и изменение слов. - Работа с грамматическими категориями.	2	0	0	4	0	0	0	

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
10.	Тема 10. Анализ синтаксиса и построение предложений - Составление простых и сложных предложений. - Практика согласования подлежащего и сказуемого.	2	0	0	4	0	0	0	
11.	Тема 11. Работа с лексикой и переводами - Изучение идиом и фразеологизмов. - Практика перевода текстов с персидского на русский и обратно.	2	0	0	4	0	0	0	
12.	Тема 12. Исследование диалектов и региональных вариантов - Сравнение диалектов и литературного языка. - Анализ текстов на различных диалектах.	2	0	0	4	0	0	0	
13.	Тема 13. Подготовка к лекциям и практическим занятиям - Чтение основной и дополнительной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам.	2	0	0	0	0	0	0	5
14.	Тема 14. Изучение грамматических правил и составление упражнений - Самостоятельное выполнение грамматических упражнений. - Создание тестов и контрольных заданий.	2	0	0	0	0	0	0	5
15.	Тема 15. Перевод текстов и написание эссе - Перевод текстов различной сложности. - Написание эссе на заданные темы.	2	0	0	0	0	0	0	5
16.	Тема 16. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания.	2	0	0	0	0	0	0	5
	Итого		14	0	20	0	0	0	20

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Введение в основы теории персидского языка - История персидского языка и его роль в мировой культуре. - Основные характеристики и отличия персидского языка от других иранских языков.

Лекция вводит слушателей в мир персидского языка, знакомит с его исторической ролью в мировой культуре и выделяет основные особенности, отличающие его от других иранских языков.

История персидского языка:

- Происхождение и развитие персидского языка.
- Влияние персидского языка на мировую культуру и литературу.

Место персидского языка среди иранских языков:

- Родословная иранских языков и их классификация.
- Отличительные черты персидского языка в сравнении с авестийским, парфянским и другими древними иранскими языками.

География распространения персидского языка:

- Регион распространения персидского языка (Иран, Афганистан, Таджикистан и диаспора).
- Региональные вариации и стандарты языка.

Основные характеристики персидского языка:

- Фонетические особенности (наличие специфических звуков).
- Морфологические и синтаксические особенности (сложность и богатство форм).
- Лексическое богатство и заимствования.

Актуальность изучения персидского языка:

- Значение персидского языка в международном общении и науке.
- Перспективы изучения персидского языка для специалистов различных областей.

Тема 2. Фонетика и фонология персидского языка - Система гласных и согласных звуков. - Особенности произношения и интонации.

Лекция посвящена изучению звуковой системы персидского языка, включающей систему гласных и согласных звуков, а также особенности произношения и интонации. Рассматриваются основные правила артикуляции и транскрипции звуков, а также их реализация в различных позициях.

Система гласных звуков:

- Основные гласные звуки персидского языка.
- Длительность и качество гласных.
- Варианты произношения гласных в зависимости от положения в слове.

Система согласных звуков:

- Основные согласные звуки персидского языка.
- Особенности согласных, отсутствующие в других языках.
- Произношение согласных в различных комбинациях.

Особенности произношения:

- Правила ассимиляции и диссимиляции.
- Эффекты коартикуляции.
- Реализация долгих и кратких звуков.

Интонация и просодия:

- Мелодические контуры речи.
- Логическое ударение и ритмическая структура предложения.
- Экспрессивные и эмоциональные оттенки интонации.

Фонологические процессы:

- Ассимиляция, палатализация, оглушение и озвончение.
- Редукция гласных и выпадение согласных.
- Фонематическая система и её функционирование.

Тема 3. Морфология персидского языка - Словообразование и словоизменение. - Категории существительных, прилагательных, глаголов и местоимений.

Лекция посвящена изучению морфологической структуры персидского языка, включая процессы словообразования и словоизменения. Рассматриваются основные категории частей речи, их грамматические признаки и функции в предложении.

Словообразование:

- Продуктивные и непродуктивные способы словообразования.
- Суффиксация, префиксация и композитное словообразование.
- Образование производных слов от корней и основ.

Изменение слов:

- Изменение имен существительных по числам и падежам.
- Склонение личных местоимений и притяжательных форм.
- Спряжение глаголов по временам, лицам и числам.

Категории существительных:

- Род, число и падежи.
- Артикли и определители.
- Функционирование существительных в предложении.

Прилагательные:

- Степени сравнения.
- Согласование с определяемым словом.

- Местоименные прилагательные и их особенности.

Глаголы:

- Временные формы и наклонения.
- Видовые и залоговые различия.
- Безличные и возвратные конструкции.

Местоимения:

- Личные, указательные, вопросительные и относительные местоимения.
- Формы вежливости и обращения.

Тема 4. Синтаксис персидского языка - Типы предложений и порядок слов. - Согласование подлежащего и сказуемого.

Лекция посвящена изучению синтаксической структуры персидского языка, включая типы предложений, порядок слов и согласование подлежащего и сказуемого. Рассматриваются основные правила построения предложений и их функциональная нагрузка в тексте.

Типы предложений:

- Простые и сложные предложения.
- Утвердительные, вопросительные и повелительные предложения.
- Эквивалентные и подчинительные предложения.

Порядок слов:

- Базовый порядок слов в простом предложении (SVO).
- Инверсия и её функции.
- Порядок слов в сложноподчиненных предложениях.

Согласование подлежащего и сказуемого:

- Правила согласования по числу и лицу.
- Согласование с однородными членами предложения.
- Исключение из общих правил.

Функциональная нагрузка синтаксических конструкций:

- Выражение временных, пространственных и причинно-следственных отношений.
- Средства выражения модальности и субъективной оценки.
- Стилистические особенности синтаксиса.

Специфика сложных предложений:

- Союзные и бессоюзные соединения.
- Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения.
- Роль союзов и частиц в структуре сложного предложения.

Тема 5. Лексика и лексикография персидского языка - Источники пополнения лексики. - Проблемы перевода и эквивалентов.

Лекция посвящена изучению лексической системы персидского языка, включая источники пополнения лексики, проблемы перевода и создания эквивалентных терминов. Рассматриваются особенности словарного состава и вопросы лексикографической деятельности.

Источники пополнения лексики:

- Внутренняя деривация (суффиксация, префиксация, композитное словообразование).
- Заимствования из арабского, тюркских и европейских языков.
- Калькирование и полукалькирование.

Семантические поля и синонимы:

- Семантическая структура словаря.
- Синонимические ряды и антонимы.
- Полисемия и омонимия.

Фразеология и идиомы:

- Устойчивые выражения и их происхождение.
- Переносные значения и метафоричность.
- Трудности перевода фразеологизмов.

Проблемы перевода:

- Эквивалентность и адекватность перевода.
- Лакуны и ложные друзья переводчика.
- Контекстуальные и стилистические особенности перевода.

Лексикографические труды:

- Типы словарей (одноязычные, двуязычные, специализированные).
- Принципы составления словарных статей.
- Проблемы унификации терминологии.

Тема 6. Диалекты и региональные варианты персидского языка - Основные диалекты и их особенности. - Влияние диалектов на литературный язык.

Лекция посвящена изучению диалектов и региональных вариантов персидского языка, их распространению и влиянию на литературный язык. Рассматриваются основные диалекты, их особенности и различия, а также их роль в формировании единого литературного стандарта.

Классификация диалектов:

- Географическое распределение диалектов.
- Основные группы диалектов (северные, южные, восточные, западные).

Особенности диалектов:

- Фонетические различия (акценты, произношение).
- Лексические и грамматические особенности.
- Влияние окружающих языков и культур.

Влияние диалектов на литературный язык:

- Историческое влияние диалектов на формирование литературного языка.
- Современные тенденции в заимствовании диалектизмов.
- Роль диалектов в обогащении литературного языка.

Литературные и разговорные варианты:

- Различия между литературным и разговорным персидским языком.
- Влияние региональных вариантов на разговорную речь.

Примеры диалектов:

- Мазандарани, гилянский, курдский, белуджийский и другие.
- Их специфика и отличия от литературного языка.

Тема 7. История и эволюция персидского языка - Древнеперсидский язык и его развитие до современности. - Влияние арабского и тюркских языков на персидский язык.

Лекция посвящена историческому развитию персидского языка от древних времён до наших дней. Рассматриваются основные этапы эволюции языка, его взаимодействие с другими языками и влияние внешних факторов на его развитие.

Древний период:

- Древнеперсидский язык и его памятники (Бехистунская надпись).
- Влияние авестийского языка и других индоевропейских языков.

Средневековый период:

- Переход от среднеперсидского (пехлеви) к новоперсидскому языку.
- Влияние арабского завоевания и исламизации на язык.

Новый период:

- Формирование современного персидского языка.
- Влияние тюркских и европейских языков на лексику и грамматику.

Внешние влияния:

- Арабские заимствования и их интеграция в персидский язык.
- Тюркские и европейские заимствования в Новое время.

Эволюция письменности:

- Переход от клинописи к пехлевийской письменности.
- Адаптация арабского алфавита и его модификация для персидского языка.

Литературные памятники:

- Роль классической поэзии (Фирдоуси, Хафиз, Саади) в развитии языка.
- Влияние прозы и драматургии на современный язык.

Тема 8. Практическое применение фонетики и фонологии - Тренировка правильного произношения. - Анализ звуковых характеристик речи.

Практическое занятие направлено на тренировку правильного произношения и артикуляции звуков персидского языка. Студенты учатся распознавать и воспроизводить различные звуки, анализируют звуковые характеристики речи и применяют фонетические правила на практике.

Тренировка произношения:

- Чтение вслух текстов с правильным произношением.
- Исправление ошибок в произношении гласных и согласных звуков.
- Практика интонации и ударений.

Артикуляция звуков:

- Анализ звука на примере изолированных слов.
- Тренировка произношения в контексте словосочетаний и предложений.

Фонетические упражнения:

- Минимальные пары (парные слова, различающиеся одним звуком).
- Диктанты и аудирование для проверки восприятия звуков.

Интонационные упражнения:

- Работа с интонационной структурой предложений.
- Практика выразительности и эмоциональной окраски речи.

Анализ звуковых характеристик:

- Использование аудиозаписей для анализа произношения.
- Сравнение собственного произношения с образцами носителей языка.

Тема 9. Упражнения по морфологии - Образование и изменение слов. - Работа с грамматическими категориями.

Практическое занятие посвящено отработке навыков образования и изменения слов в персидском языке. Студенты выполняют упражнения на словообразование, склонение имен и спряжение глаголов, а также работают с грамматическими категориями.

Словообразование:

- Образование производных слов с помощью суффиксов и префиксов.
- Создание сложных слов путем соединения основ.

Склонение имен:

- Изменение существительных по числам и падежам.
- Практика употребления артиклей и определителей.

Спряжение глаголов:

- Изменение глаголов по временам, лицам и числам.
- Работа с видовыми и залоговыми формами.

Работа с грамматическими категориями:

- Определение рода, числа и падежа существительных.
- Согласование прилагательных с определяемыми словами.
- Использование местоимений в различных контекстах.

Грамматические упражнения:

- Составление предложений с использованием изученных грамматических категорий.
- Перевод предложений с русского на персидский язык и наоборот.

Тема 10. Анализ синтаксиса и построение предложений - Составление простых и сложных предложений. - Практика согласования подлежащего и сказуемого.

Практическое занятие направлено на анализ синтаксической структуры персидского языка и практику построения различных типов предложений. Студенты учатся составлять простые и сложные предложения, а также согласовывать подлежащее и сказуемое.

Анализ синтаксической структуры:

- Определение типа предложения (простое, сложное, утвердительное, вопросительное и т.д.).
- Идентификация главных и второстепенных членов предложения.

Построение простых предложений:

- Формирование предложений с базовым порядком слов (SVO).

- Использование правильных предлогов и союзов.

Построение сложных предложений:

- Соединение простых предложений в сложные с помощью союзов и частиц.
- Создание сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.

Согласование подлежащего и сказуемого:

- Практика согласования по числу и роду.
- Употребление правильных форм глагола в зависимости от лица и времени.

Использование дополнительных синтаксических конструкций:

- Применение пассивных и активных конструкций.
- Использование причастных оборотов и деепричастий.

Практические упражнения:

- Перевод предложений с русского на персидский язык и наоборот.
- Составление диалогов и рассказов на персидском языке.

Тема 11. Работа с лексикой и переводами - Изучение идиом и фразеологизмов. - Практика перевода текстов с персидского на русский и обратно.

Практическое занятие посвящено изучению лексики персидского языка, работе с идиомами и фразеологизмами, а также практике перевода текстов с персидского на русский и наоборот. Студенты учатся анализировать и понимать смысл выражений, а также совершенствуют навыки перевода.

Изучение идиом и фразеологизмов:

- Анализ структуры и происхождения идиом.
- Понимание переносного значения выражений.
- Составление списков часто употребляемых идиом.

Практика перевода:

- Перевод текстов различного уровня сложности с персидского на русский и наоборот.
- Работа с контекстом и учетом стилистических особенностей.
- Использование словарей и справочных материалов.

Анализ лексических единиц:

- Исследование полисемии и омонимии.
- Изучение синонимов и антонимов.
- Определение стилистической окраски слов.

Переводческие техники:

- Прямой и косвенный переводы.
- Передача культурно-маркированных элементов.
- Лексико-грамматические соответствия.

Практические упражнения:

- Перевод предложений и небольших текстов.
- Выполнение заданий на определение значений идиом и фразеологизмов.
- Создание глоссария для изучаемых текстов.

Тема 12. Исследование диалектов и региональных вариантов - Сравнение диалектов и литературного языка. - Анализ текстов на различных диалектах.

Практическое занятие посвящено изучению диалектов и региональных вариантов персидского языка. Студенты исследуют особенности произношения, лексики и грамматики различных диалектов, а также проводят сравнение с литературным языком. Занятие направлено на развитие навыков анализа и понимания диалектных различий.

Классификация диалектов:

- Географическое распределение диалектов.
- Основные группы диалектов (северные, южные, восточные, западные).

Фонетические особенности:

- Различия в произношении гласных и согласных звуков.
- Особенности интонации и ударений.

Лексические различия:

- Уникальные слова и выражения, характерные для определенных регионов.
- Заимствования из других языков и их адаптация.

Грамматические особенности:

- Различия в склонении и спряжении.
- Использование особых грамматических конструкций.

Сравнение с литературным языком:

- Анализ сходств и различий между диалектами и литературным персидским языком.
- Оценка влияния диалектов на литературный язык.

Практические упражнения:

- Прослушивание аудиозаписей на различных диалектах.
- Анализ текстов на диалектах и их перевод на литературный язык.
- Составление таблиц сопоставления диалектных и литературных форм.

Тема 13. Подготовка к лекциям и практическим занятиям - Чтение основной и дополнительной литературы. - Подготовка вопросов и уточнений по темам.

Самостоятельная работа направлена на подготовку студентов к лекциям и практическим занятиям. Включает в себя чтение рекомендованной литературы, выполнение предварительных заданий и подготовку вопросов для обсуждения.

Чтение основной и дополнительной литературы:

- Ознакомление с ключевыми понятиями и теоретическими основами.
- Изучение дополнительного материала для углубленного понимания темы.

Подготовка вопросов и уточнений:

- Формулирование вопросов по прочитанной литературе.
- Подготовка запросов для разъяснения сложных моментов.

Предварительная подготовка к практическим занятиям:

- Выполнение упражнений и заданий, связанных с будущей практикой.
- Подготовка примеров и кейсов для обсуждения.

Анализ материалов предыдущих занятий:

- Повторение и закрепление пройденного материала.
- Подготовка к экзаменам и зачетам.

Тема 14. Изучение грамматических правил и составление упражнений - Самостоятельное выполнение грамматических упражнений. - Создание тестов и контрольных заданий.

Самостоятельная работа сосредоточена на углубленном изучении грамматических правил персидского языка и составлении упражнений для их закрепления. Студенты работают с грамматическими категориями, формируют тесты и контрольные задания, а также создают собственные упражнения для практики.

Изучение грамматических правил:

- Повторение и углубленное изучение грамматических категорий.
- Анализ сложных грамматических конструкций.

Составление упражнений:

- Создание грамматических упражнений для закрепления изученного материала.
- Формирование тестов и контрольных заданий для самооценки.

Самостоятельное выполнение упражнений:

- Решение созданных упражнений и тестов.
- Анализ результатов и выявление пробелов в знаниях.

Корректировка и улучшение упражнений:

- Обсуждение и корректировка созданных упражнений с одногруппниками.
- Внесение изменений и дополнений на основе полученного опыта.

Тема 15. Перевод текстов и написание эссе - Перевод текстов различной сложности. - Написание эссе на заданные темы.

Самостоятельная работа направлена на развитие навыков перевода текстов с персидского на русский и наоборот, а также на написание эссе на заданные темы. Студенты учатся анализировать и интерпретировать тексты, а также выражать свои мысли в письменной форме.

Перевод текстов:

- Выбор текстов различной сложности для перевода.
- Перевод текстов с персидского на русский и наоборот.
- Анализ и интерпретация переведенных текстов.

Написание эссе:

- Выбор темы для эссе из предложенного списка или самостоятельная разработка темы.
- Подготовка плана и структуры эссе.
- Написание и редактирование эссе.

Редактирование и проверка:

- Проверка правильности перевода и стилистической точности.
- Редактирование и корректировка написанного эссе.

Самопроверка и самооценка:

- Оценка качества перевода и эссе.
- Самоанализ и выявление слабых мест.

Тема 16. Проработка лексики и фразеологии - Изучение новых слов и выражений. - Составление словарей и карточек для запоминания.

Самостоятельная работа нацелена на расширение словарного запаса и изучение фразеологизмов персидского языка. Студенты занимаются изучением новых слов и выражений, составляют словари и карточки для запоминания, а также практикуются в использовании лексики в контексте.

Изучение новых слов и выражений:

- Работа с новыми словами и выражениями, встречающимися в учебниках и текстах.
- Изучение происхождения и значения новых лексических единиц.

Составление словарей и карточек:

- Создание персональных словарей и карточек для запоминания новых слов.
- Организация словарных записей по категориям (темы, части речи и т.д.).

Практика использования лексики:

- Включение новых слов и выражений в повседневную речь.
- Составление предложений и коротких текстов с использованием изученной лексики.

Анализ и интерпретация фразеологизмов:

- Изучение устойчивых выражений и их переносного значения.
- Анализ контекста использования фразеологизмов.

Проверка и закрепление:

- Тестирование и самопроверка усвоения новой лексики.
- Повторение и закрепление изученного материала.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Персидско-русский / Русско-персидский онлайн словарь - <https://farhang.ru/>

Ресурсы по изучению персидского языка -

https://ya.ru/neurum/c/nauka-i-obrazovanie/q/kakie_est_tolkovye_resursy_uchebniki_podkasty_22c634f6

Учебник И.К.Овчинниковой - http://lib.y-su.am/disciplines_bk/193be0b685bd8b2bd1637405ea44006c.pdf

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Персидско-русский / Русско-персидский онлайн словарь - <https://farhang.ru/>

Ресурсы по изучению персидского языка -

https://ya.ru/neurum/c/nauka-i-obrazovanie/q/kakie_est_tolkovye_resursy_uchebniki_podkasty_22c634f6

Учебник И.К.Овчинниковой - http://lib.y-su.am/disciplines_bk/193be0b685bd8b2bd1637405ea44006c.pdf

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Цели лекций:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предоставить студентам базовые знания по теории персидского языка. - Помочь студентам понять основные принципы и закономерности персидского языка. - Подготовить студентов к дальнейшему изучению персидского языка на практике. <p>Рекомендации:</p> <p>1. Подготовка к лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изучение литературы: Прочтите рекомендованные главы учебников и статей, чтобы лучше понять тему лекции. - Конспектирование: Ведите конспект, записывая основные понятия и определения. - Вопросы: Подготовьте вопросы по темам, которые вызывают затруднения или кажутся интересными. <p>2. Во время лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Внимание: Сосредоточенно слушайте лектора и активно участвуйте в обсуждении. - Записи: Делайте подробные записи, подчеркивая ключевые моменты и примеры. - Комментарии: Задавайте уточняющие вопросы, если что-то осталось неясным. <p>3. После лекции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повторение: Перечитайте свои записи и дополнения из литературы. - Практика: Выполните упражнения и задания, связанные с темой лекции. - Обратная связь: Обсудите материал с одногруппниками или преподавателем, чтобы уточнить непонятные моменты. <p>4. Поддержка:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Интернет-ресурсы: Используйте рекомендованные электронные ресурсы для углубления знаний и практики. - Консультации: Обращайтесь к преподавателю за дополнительными пояснениями и консультациями. <p>5. Оценка прогресса:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Периодически проверяйте свои знания с помощью тестов и контрольных заданий. - Самооценка: Оценивайте свой прогресс и выявляйте области, требующие дополнительного внимания. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Регулярно посещайте лекции и активно участвуйте в учебном процессе. - Не бойтесь задавать вопросы и делиться своими мыслями. - Постоянно практикуйтесь в чтении, письме и говорении на персидском языке. <p>Следуя этим рекомендациям, студенты смогут эффективно усвоить материал и успешно пройти курс!</p>

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Цели практических занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях. - Развитие навыков устной и письменной речи на персидском языке. - Практическое применение грамматических правил и лексики. <p>Рекомендации:</p> <p>1. Подготовка к занятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Изучение материалов: Прочтите соответствующие главы учебников и статьи, чтобы освежить в памяти теоретические аспекты. - Конспектирование: Подготовьте краткий конспект по теме занятия, отметив ключевые моменты. - Практические упражнения: Выполните предварительные упражнения, указанные преподавателем. <p>2. Во время занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Участие: Активно принимайте участие в обсуждениях и выполнении заданий. - Вопросы: Задавайте вопросы, если что-то остается неясным. - Интеракция: Общайтесь с одногруппниками на персидском языке, практикуя разговорные навыки. <p>3. После занятия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повторение: Перечитайте материалы занятия и выполните оставшиеся упражнения. - Анализ: Проанализируйте свои ошибки и отметьте области, требующие дополнительного внимания. - Обратная связь: Обсудите материал с одногруппниками или преподавателем, чтобы уточнить непонятные моменты. <p>4. Поддержка:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Интернет-ресурсы: Используйте рекомендованные электронные ресурсы для углубления знаний и практики. - Консультации: Обращайтесь к преподавателю за дополнительными пояснениями и консультациями. <p>5. Оценка прогресса:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Периодически проверяйте свои знания с помощью тестов и контрольных заданий. - Самооценка: Оценивайте свой прогресс и выявляйте области, требующие дополнительного внимания. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Регулярно посещайте практические занятия и активно участвуйте в учебном процессе. - Не бойтесь делать ошибки и задавать вопросы. - Постоянно практикуйтесь в чтении, письме и говорении на персидском языке.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоя- тельная работа	<p>Цели самостоятельной работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Углубление и закрепление знаний, полученных на лекциях и практических занятиях. - Развитие навыков самостоятельного изучения и анализа материала. - Подготовка к контрольным работам и экзаменам. <p>Рекомендации:</p> <p>1. Организация времени:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Планирование: Составьте расписание для самостоятельной работы, выделив определенное время ежедневно или еженедельно. - Приоритеты: Определите приоритетные задачи и сосредоточьтесь на них сначала. <p>2. Изучение литературы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чтение: Прочтите рекомендованные главы учебников и статей, уделяя внимание ключевым понятиям и примерам. - Конспектирование: Ведите конспект, записывая основные идеи и определения. - Анализ: Проанализируйте прочитанный материал, отмечая его сильные и слабые стороны. <p>3. Практические упражнения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Выполнение заданий: Выполняйте упражнения и задания, указанные преподавателем, чтобы закрепить теоретические знания. - Самопроверка: Проверяйте правильность выполнения заданий, сверяясь с ключами или консультируясь с преподавателем. <p>4. Развитие навыков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Устная речь: Практикуйте разговорные навыки, общаясь с одногруппниками или носителями языка. - Письмо: Пишите короткие тексты на персидском языке, чтобы развивать навыки письменной речи. - Чтение: Читайте тексты на персидском языке, постепенно увеличивая сложность. <p>5. Использование интернет-ресурсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Онлайн-курсы: Пользуйтесь онлайн-ресурсами для углубления знаний и практики. - Видео и аудио: Слушайте и смотрите материалы на персидском языке, чтобы улучшить понимание и произношение. <p>6. Подготовка к контрольным работам и экзаменам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Повторение: Регулярно повторяйте пройденный материал, чтобы поддерживать его в памяти. - Тесты: Выполняйте тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний. - Консультации: Обращайтесь к преподавателю за дополнительными пояснениями и консультациями. <p>7. Совместная работа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Группы: Работайте в группах, обсуждая сложные темы и помогая друг другу. - Обмен опытом: Делитесь своими успехами и трудностями с одногруппниками. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Регулярно занимайтесь и не откладывайте выполнение заданий на последний момент. - Не бойтесь экспериментировать и пробовать новые подходы к обучению. - Постоянно практикуйтесь в чтении, письме и говорении на персидском языке.

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Цели подготовки к экзамену:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Демонстрация глубоких знаний по дисциплине. - Показатель уверенного владения теоретическим материалом и практическими навыками. - Подготовка к успешной сдаче экзамена. <p>Рекомендации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Организация времени: <ul style="list-style-type: none"> - Планирование: Составьте график подготовки, распределив время на повторение всех тем курса. - Приоритеты: Сначала сосредоточьтесь на темах, которые вызывают наибольшие трудности. 2. Повторение материала: <ul style="list-style-type: none"> - Теоретическая часть: Перечитайте конспекты лекций и рекомендованную литературу, уделяя внимание ключевым понятиям и определениям. - Практическая часть: Повторите упражнения и задания, выполненные на практических занятиях. 3. Практические упражнения: <ul style="list-style-type: none"> - Грамматика: Повторите основные грамматические правила и выполните дополнительные упражнения. - Лексика: Изучите и повторите основные слова и выражения, особенно идиомы и фразеологизмы. - Перевод: Практикуйтесь в переводе текстов с персидского на русский и наоборот. 4. Самопроверка: <ul style="list-style-type: none"> - Тесты и задания: Выполняйте тесты и контрольные задания, чтобы оценить свой уровень знаний. - Анализ ошибок: Проанализируйте допущенные ошибки и проработайте сложные темы повторно. 5. Консультации с преподавателем: <ul style="list-style-type: none"> - Вопросы: Заранее подготовьте вопросы по темам, которые остались непонятными. - Консультации: Обратитесь к преподавателю за разъяснением сложных моментов и дополнительной помощью. 6. Подготовка к устной части: <ul style="list-style-type: none"> - Устная речь: Практикуйте устную речь, читая тексты вслух и обсуждая их с одногруппниками. - Произношение: Работайте над правильным произношением и интонацией. 7. Психологическая подготовка: <ul style="list-style-type: none"> - Расслабление: Найдите способы расслабления и снятия стресса перед экзаменом. - Позитивный настрой: Поддерживайте позитивный настрой и веру в свои силы. 8. День экзамена: <ul style="list-style-type: none"> - Ранний подъем: Вставайте рано, чтобы успеть спокойно собраться и настроиться на экзамен. - Материал: Возьмите с собой все необходимые материалы и документы. - Спокойствие: Сохраняйте спокойствие и уверенность во время экзамена. <p>Советы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Начинайте подготовку заранее, чтобы избежать спешки и стресса. - Регулярно повторяйте материал, чтобы поддерживать его в памяти. - Не забывайте про отдых и восстановление сил во время подготовки.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.15 Основы теории персидского языка: общие вопросы

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Иванов В.Б. Очерк теории персидского языка. Том 1. М., 2020 г. 336 с.

Persian of Iran Today (Shahsavari A., Atwood B.). 2 Англоязычный учебник с аудио- и видеоматериалами, который уделяет внимание не только языку, но и культурным аспектам.

Asgari M. Learning Persian Vocabulary (Elementary, Intermediate, Advanced). 2 Учебники по лексике на фарси.

Дополнительная литература:

Рубинчик Ю. А. Грамматический очерк персидского языка // Персидско-русский словарь, том II, - Тегеран, 1382 (солнечной хиджры)

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.О.15 Основы теории персидского языка: общие вопросы

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (персидский и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.